

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

Інститут філології
Кафедра германської філології та перекладу

"ЗАТВЕРДЖУЮ"
Заступник директора
з навчальної роботи

" ____ " _____ 20__ року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Проблеми сучасного перекладознавства
для студентів

галузь знань	<i>03 гуманітарні науки</i>
спеціальність	<i>035 філологія</i>
освітній рівень	<i>магістр</i>
освітня програма	<i>Германська філологія і переклад (шведська мова та англійська мова)</i>
вид дисципліни	<i>обов'язкова навчальна дисципліна</i>

Форма навчання	<i>денна</i>
Навчальний рік	<i>2019–2020</i>
Семестр	<i>2</i>
Кількість кредитів ECTS	<i>3</i>
Мова викладання, навчання та оцінювання	<i>шведська</i>
Форма заключного контролю	<i>залік</i>

Викладачі: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук, доцент*

Пролонговано: на 20__/20__ н.р. _____ (_____) " __ " _____ 20__ р.
на 20__/20__ н.р. _____ (_____) " __ " _____ 20__ р.

КИЇВ — 2019

Розробники: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук,
доцент*

ЗАТВЕРДЖЕНО
Завідувач кафедри
германської філології
та перекладу
_____ (_____)

Протокол № __ від "__" _____ 20__ року

Схвалено науково-методичною комісією Інституту філології

Протокол № __ від "__" _____ 20__ року

Голова науково-методичної комісії _____ (_____)

"____" _____ 20__ року

ВСТУП

1. Мета дисципліни — ознайомлення студентів з проблемами сучасного перекладознавства, основними напрямками перекладознавчих досліджень.

2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни: Навчальна дисципліна “Проблеми сучасного перекладознавства” у другому семестрі магістратури передбачає володіння шведською мовою на рівні не нижче B2 згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти, а також базується на теоретичних та практичних знаннях і навичках з перекладу, набутих студентами під час вивчення дисциплін “Вступ до перекладознавства” і “Практика перекладу з першої мови” на бакалавраті.

3. Анотація навчальної дисципліни — дисципліна “Проблеми сучасного перекладознавства” охоплює лекційні та семінарські заняття. На лекційних заняттях студенти знайомлюються з основними проблемами сучасного перекладознавства, напрямками сучасних перекладознавчих досліджень. Розпочинається курс коротким історичним оглядом розвитку перекладу як виду практичної діяльності людини та перекладознавства як наукової галузі. Після розглядаються галузі сучасного перекладознавства, їхній взаємозв'язок з іншими науками. На семінарських заняттях розглядаються актуальні проблеми окремих галузей перекладу, зокрема проблеми художнього перекладу, перекладу фахових текстів, машинного перекладу.

4. Завдання. Навчальна дисципліна “Проблеми сучасного перекладознавства” передбачає вирішення таких завдань:

- ознайомити студентів із основними етапами становлення та розвитку перекладознавства як науки;
- ознайомити студентів із галузями перекладознавства, проблематикою досліджень у межах художнього перекладу, перекладу фахових текстів, машинного перекладу;
- ознайомити студентів із методологією перекладознавчих досліджень;
- навчити студентів характеризувати галузі перекладознавства, окреслювати коло їх актуальних проблем.

5. Результати навчання за дисципліною

Код	Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)	Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Форми і методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)	Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни
1.1.	Основні етапи розвитку перекладу як виду практичної діяльності та перекладознавства як науки	Лекція 1	Усне опитування; тест	10%
1.2.	Галузі перекладознавства та взаємозв'язки між ними	Лекція 2	Усне опитування; тест	10%
1.3.	Взаємозв'язки перекладознавства з іншими науковими галузями	Лекція 3	Усне опитування; тест	10%
1.4.	Підходи до дослідження перекладу	Лекція 4	Усне опитування; тест	10%
1.5.	Сучасні підходи до дослідження перекладу фахових текстів	Лекція 5–6	Усне опитування; тест	10%
1.6.	Проблеми машинного перекладу	Лекція 7–8	Усне опитування; тест	10%
2.1.	Визначати проблеми усного, письмового, художнього перекладу	Семінари	Доповідь	20%
4.1.	Самостійно характеризувати галузі перекладознавства, окреслювати коло їх актуальних проблем	Самостійна робота	Модульна контрольна робота	20%

7. Схема формування оцінки

7.1. Форми оцінювання студентів:

Семестрову кількість балів формують бали, отримані студентом у процесі засвоєння матеріалу з усіх тем змістового модуля за допомогою таких форм контролю: усних опитувань, написання тест та доповідей на семінарських заняттях.

Оцінювання за формами контролю:

	<i>Min. — 60 балів</i>	<i>Max. — 100 балів</i>
Усне опитування РН 1.1 — 1.6	18	30
Тест РН 1.1 — 1.6	18	30
Доповідь РН 2.1	12	20
Підсумкова модульна контрольна робота	12	20

Підсумкове оцінювання у формі заліку. Студенти, які протягом семестру набрали сумарно меншу кількість балів ніж *критично-розрахунковий мінімум — 60 балів* обов'язково складають залік.

7.2. Організація оцінювання:

усне опитування проводиться на початку кожного лекційного заняття. Тест виконується після завершення лекційної частини курсу. Доповіді відбуваються на семінарських заняттях.

7.3. Шкала відповідності оцінок

За 100-бальною шка- лою	За національною шкалою
60–100	зараховано
0–59	не зараховано

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЛЕКЦІЙ ТА ПРАКТИЧНИХ (СЕМІНАРСЬКИХ)
ЗАНЯТЬ

ТЕМИ	Кількість годин		
	Лекції	Практичні (семінар- ські) заняття	Самостій- на робота
<i>Лекція 1</i> Історія перекладу. Виникнення перекладознавства як науки	2		4
<i>Лекція 2</i> Теорія перекладу та інші перекладознавчі дисципліни	2		4
<i>Лекція 3</i> Міждисциплінарний характер перекладознавства. Теорія перекладу та споріднені науки	2		4
<i>Лекція 4</i> Підходи до дослідження перекладу	2		4
<i>Лекція 5</i> Переклад фахових текстів. Фахові мови	2		4
<i>Лекція 6</i> Термінологічні аспекти перекладу	2		4
<i>Лекція 7–8</i> Можливості та перспективи машинного перекладу	4		8
<i>Семінар 1–2</i> Сучасні дослідження в галузі письмового перекладу фахових текстів		4	8
<i>Семінар 3–4</i> Сучасні дослідження в галузі усного перекладу		4	10
<i>Семінар 5–6</i> Сучасні дослідження в галузі художнього перекладу		4	10
<i>Підсумкова модульна контрольна робота</i>		2	
ВСЬОГО	16	14	60

Всього — 90 год.

З них лекції — 16 год.

семінари — 14 год.

самостійна робота — 60 год.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. *Från ett språk till ett annat : Om översättning och tolkning.* — Stockholm : Norstedts, 2013. — 268 s.
2. *Stålhammar M. Att översätta är nödvändigt / Mall Stålhammar.* — Stockholm : Carlsson, 2015. — 159 s.

Додаткова:

3. *Исаев М.А. Шведский язык. Юридический перевод / Максим Анатольевич Исаев, Елена Константиновна Катушева.* — М. : АСТ, 2006. — 206 с.
4. *Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй.* — К. : Видавничо-поліграфічний центр 'Київський університет', 2008. — 543 с.
5. *Сдобников В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова.* — М. : АСТ ; Восток-Запад, 2006. — 448 с.
6. *Lindqvist Y. Gränslösa texter : perspektiv på översättning / Yvonne Lindqvist.* — Uppsala : Hallgren & Fallgren, 2007. — 198 s.
7. *Lindqvist Y. Översättning som social praktik / Yvonne Lindqvist.* — Stockholm : Almqvist & Wiksell International, 2002. — 252 s.
8. *Lönnqvist B. Översättning som kulturöverföring : rysk-svenska och svensk-ryska översättningsproblem / redaktör : Barbara Lönnqvist.* — Åbo : Åbo akad:s förl., 1993. — 163 s.
9. *Reuter M. Översättning och språkriktighet / Mikael Reuter.* — Helsingfors : Svensk språktjänst, 1991. — 100 s.
10. *Wadensjö C. Kontakt genom tolk / Cecilia Wadensjö.* — Stockholm : Dialogos, 1998. — 182 s.